

# Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»  
Профиль «Перевод и переводоведение»

## 1. Паспорт компетенции

### 1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

<b>ОПК-9</b>	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
--------------	--

### 1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку общепрофессиональных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

### 1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

#### **знать**

- основные понятия МКК (гипотеза лингвистической относительности, характер когниции, низкоконтекстные и высококонтекстные культуры, кодирование, переключение и смешение кодов, межкультурная компетенция и ее составляющие);
- определение понятия "языковая картина мира" и средства ее языкового выражения;
- определения физиологической, психологической и социальной идентичности; параметры их сопоставления через языковую реализацию в разных лингвокультурах; культурно-специфические особенности проявления гендерной, возрастной, расовой и этнической идентичности;
- понятие культурного смысла; средства выражения культурных смыслов (топонимы, антропонимы, наименования реалий, названия фирм, книг, фильмов и т. д.); определение понятий "фоновые знания", "пресуппозиции", "прецедентные тексты";
- определение понятий "доместикация" и "форенизация", а также синонимичные термины;
- определения реалий и смежных понятий; пути передачи реалий в тексте перевода;
- характеристику фонетической системы второго изучаемого языка, правила чтения букв и словосочетаний. Лексический минимум по изучаемым темам;
- правила спряжения глаголов 1, 2,3 группы, правила образования грамматических времен;
- лексический минимум по изучаемым темам;
- правила образования и употребления сложного прошедшего времени, прошедшего несовершенного времени, простого будущего;
- лексический минимум по изучаемым темам;
- правила образования и употребления предпрошедшего времени, правило согласования времен изъявительного наклонения, правило перевода прямой речи в косвенную, употребление простых относительных местоимений;
- лексический и грамматический материал по теме;

#### **уметь**

- использовать механизмы межкультурной коммуникации при анализе межкультурного общения с учетом специфики контекста;

- объяснить различия и сходства картин мира в разных лингвокультурах, а также передать их в процессе перевода;
- выявлять коммуникативные сбои как следствие разного восприятия личностной идентичности в различных лингвокультурах;
- выявлять культурные смыслы в тексте с учетом теоретических знаний, полученных в процессе изучения межкультурной коммуникации, и находить способы их передачи в переводе;
- анализировать вышеуказанные переводческие стратегии на примере предложенных текстов; аргументировать из выбор;
- использовать различные источники информации для получения сведений о реалиях;
- воспроизводить при чтении интонационные модели коммуникативных типов предложений;
- употребить изучаемое грамматическое явление в речевых ситуациях;
- составить устное и письменное высказывание в рамках изучаемых тем;
- строить высказывания, используя изученный лексический и грамматический материал;

#### ***владеть***

- ключевыми теоретическими понятиями межкультурной коммуникации;
- навыками сопоставления и "состыковки" картин мира в разных лингвокультурах;
- принципами толерантности и этнокультурной этики, предполагающими уважительное отношение к представителям иноязычной культуры и сохранение приверженности ценностям родной культуры; знаниями об адекватных коммуникативных стратегиях и этикетных нормах, применяемых при общении с представителями других культур;
- вариативными переводческими стратегиями выражения культурных смыслов;
- навыками использования доместикации и форенизации в собственных переводах;
- навыками адаптации реалий (гастрономических блюд, мер веса, длины, объема, предметов одежды, артефактов и т. д.) в тексте перевода с учетом фоновых знаний целевой аудитории;
- базовыми навыками чтения, аудирования, письма;
- базовыми навыками устного и письменного высказывания в рамках изучаемых тем, навыками диалогической речи, составлением диалога-обмена мнениями, диалога-расспроса;
- навыками монологической и диалогической речи, составлением диалога-обмена мнениями, диалога-расспроса;
- навыками говорения, письма, чтения, аудирования в рамках указанных лексических и грамматических тем;
- всеми видами речевой деятельности, в рамках изучаемой темы.

#### **1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции**

<b>№ п/п</b>	<b>Уровни сформированности компетенции</b>	<b>Основные признаки уровня</b>
1	<b><i>Пороговый (базовый) уровень</i></b> (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Имеет теоретические представления об основных понятиях и положениях общей теории перевода, необходимых для осуществления переводческой деятельности. Способен осуществлять профессиональную деятельность, преодолевая трудности перевода, связанные со структурными различиями иностранного и русского языков. Обладает опытом владения основными способами и приемами перевода.
2	<b><i>Повышенный (продвинутый) уровень</i></b> (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Демонстрирует знание основных понятий и положений общей теории перевода, необходимых для осуществления переводческой деятельности. Осуществляет обоснованный выбор стратегий при переводе устных и письменных текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. Обладает

		опытом преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями иностранного и русского языков.
3	<b>Высокий (превосходный) уровень</b> (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	Демонстрирует глубокое знание способов и приемов перевода письменных и устных текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. Способен использовать переводческие решения в соответствии с типом текста и нормами языка. Обладает опытом перевода письменных и устных текстов с учетом лингвистических особенностей исходного языка с последующим подбором необходимых языковых средств в языке перевода.

## 2. Программа формирования компетенции

### 2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
1	Введение в теорию межкультурной коммуникации	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные понятия МКК (гипотеза лингвистической относительности, характер когниции, низкоконтекстные и высококонтекстные культуры, кодирование, переключение и смешение кодов, межкультурная компетенция и ее составляющие)</li> <li>– определение понятия "языковая картина мира" и средства ее языкового выражения</li> <li>– определения физиологической, психологической и социальной идентичности; параметры их сопоставления через языковую реализацию в разных лингвокультурах; культурно-специфические особенности проявления гендерной, возрастной, расовой и этнической идентичности</li> <li>– понятие культурного смысла; средства выражения культурных смыслов (топонимы, антропонимы, наименования реалий, названия фирм, книг, фильмов и т. д.); определение понятий "фоновые знания", "пресуппозиции", "прецедентные тексты</li> <li>– определение понятий "доместикация" и "форенизация",</li> </ul>	лекции, лабораторные работы

		<p>а также синонимичные термины</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– определения реалий и смежных понятий; пути передачи реалий в тексте перевода</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– использовать механизмы межкультурной коммуникации при анализе межкультурного общения с учетом специфики контекста</li> <li>– объяснить различия и сходства картин мира в разных лингвокультурах, а также передать их в процессе перевода</li> <li>– выявлять коммуникативные сбои как следствие разного восприятия личностной идентичности в различных лингвокультурах</li> <li>– выявлять культурные смыслы в тексте с учетом теоретических знаний, полученных в процессе изучения межкультурной коммуникации, и находить способы их передачи в переводе</li> <li>– анализировать вышеуказанные переводческие стратегии на примере предложенных текстов; аргументировать из выбор</li> <li>– использовать различные источники информации для получения сведений о реалиях</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– ключевыми теоретическими понятиями межкультурной коммуникации</li> <li>– навыками сопоставления и "состыковки" картин мира в разных лингвокультурах</li> <li>– принципами толерантности и этнокультурной этики, предполагающими уважительное отношение к представителями иноязычной культуры и сохранение приверженности ценностям родной культуры; знаниями об адекватных коммуникативных стратегиях и этикетных нормах, применяемых при общении с представителями других культур</li> <li>– вариативными переводческими стратегиями выражения</li> </ul>	
--	--	---	--

		<p>культурных смыслов</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками использования доместикации и форенизации в собственных переводах</li> <li>– навыками адаптации реалий (гастрономических блюд, мер веса, длины, объема, предметов одежды, артефактов и т. д.) в тексте перевода с учетом фоновых знаний целевой аудитории</li> </ul>	
2	Практический курс второго иностранного языка	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– характеристику фонетической системы второго изучаемого языка, правила чтения букв и словосочетаний. Лексический минимум по изучаемым темам</li> <li>– правила спряжения глаголов 1, 2,3 группы, правила образования грамматических времен</li> <li>– лексический минимум по изучаемым темам</li> <li>– правила образования и употребления сложного прошедшего времени, прошедшего несовершенного времени, простого будущего</li> <li>– лексический минимум по изучаемым темам</li> <li>– правила образования и употребления предпрошедшего времени, правило согласования времен изъявительного наклонения, правило перевода прямой речи в косвенную, употребление простых относительных местоимений</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– воспроизводить при чтении интонационные модели коммуникативных типов предложений</li> <li>– употребить изучаемое грамматическое явление в речевых ситуациях</li> <li>– составить устное и письменное высказывание в рамках изучаемых тем</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– базовыми навыками чтения, аудирования, письма</li> <li>– базовыми навыками устного и письменного высказывания в рамках изучаемых тем, навыками</li> </ul>	лабораторные работы, экзамен

		диалогической речи, составлением диалога-обмена мнениями, диалога-расспроса – навыками монологической и диалогической речи, составлением диалога-обмена мнениями, диалога-расспроса – навыками говорения, письма, чтения, аудирования в рамках указанных лексических и грамматических тем	
3	Практический курс первого иностранного языка	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– лексический и грамматический материал по теме</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– строить высказывания, используя изученный лексический и грамматический материал</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– всеми видами речевой деятельности, в рамках изучаемой темы</li> </ul>	лабораторные работы, экзамен

## 2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Введение в теорию межкультурной коммуникации			+		+					
2	Практический курс второго иностранного языка		+	+	+						
3	Практический курс первого иностранного языка	+	+	+							

## 2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	Введение в теорию межкультурной коммуникации	Устные ответы на занятиях. Тестирование в рамках рубежных срезов. Итоговое собеседование на зачете. Письменные задания по обсуждаемым темам. Выполнение контрольного задания на зачете.
2	Практический курс второго иностранного языка	Текущий контроль, тесты, диктанты, контрольные работы. Задания СРС. Портфолио. Письменная семестровая работа. Экзамен. Текущий контроль: тесты, диктанты, контрольные работы. Зачет с оценкой.
3	Практический курс первого	Составление словариков. Контрольная работа.

	иностранный язык	Выполнение текущих заданий. Экзамен. Грамматический глоссарий.
--	------------------	---